tempo

Glasilo Saveza za esperanto Hrvatske
Informilo de Kroatia Esperanto-Ligo

YU ISSN–0352–1583

1-2 (1984) i/kaj 1-2 (1984)

grave!

VAŽNO!

NAJHITNIJE

PONOVO MOLIMO

sva **esperantska društva**, koja nam još nisu dostavila nove liste s adresama svojih članova , da to što prije učine. Slijedeći broj „Tempa" će se slati samo na novoprispjele adrese !

Ujedno molimo **individualne pretplatnike** da obnove pretplatu za 1984. god.

HVALA
redakcija

PS.
Godišnja članarina, odnosno pretplata je 200.- din.

ZAGREB 1984. 05. 10.
broj/numero 18 i 19
godina/jaro IV
primjeraka/ekzempleroj 2000

osnivač i izdavač / fondinto kaj eldoninto
Savez za esperanto Hrvatske
Kroatia Esperanto–Ligo

savjet glasila / konsilantaro
Ljerka Beglć, Josip Brkanac (predsjednik / prezidanto), Dalibor Kudumija, Nikola Rašić, Tea Ružić, Nikola Šegota, Slavko Šimunić, Ivica Špoljarec

glavni i odgovorni urednik
čefa kaj respondeca redaktoro
Ivica Špoljarec

uredništvo / redakcio
Dalibor Kudumija, Gordana Popović, Nikola Rašić, Judita Rey, Tea Ružić, Ivica Špoljarec, Spomenka Štimec, Zlatko Tišljar

grafički i tehnički urednik
grafika kaj teknika redaktoro
Ivica Špoljarec

slaganje i tisak / kompostis kaj presis
Internacia Kultura Servo
Međunarodni centar za usluge u kulturi
Zagreb, Amruševa 5

adresa redakcije / redakcia adreso
Savez za esperanto Hrvatske
„Tempo"
YU-41000 Zagreb, Amruševa 5
tel. (041)'424-660

izlazi tromjesečno / aperas 4-foje jare

cijena 1 primjerka / prezo de 1 ekzemp.
40.- din.

godišnja pretplata / jarabono
200.- din

„Tempo" primaju svi članovi SEH-a s uplaćenim članarinama za tekuću godinu.

Po mišljenju Republičkog sekretarijata za prosvijetu, kulturu i fizičku kulturu SRH, broj 2788/1-1980 od 16. 4. 1980. godine, glasilo Saveza za esperanto Hrvatske „Tempo" oslobođeno je poreza na promet proizvoda.

Ovaj dvobroj „Tempa" donosi obilje korisnih i aktualnih informacija, a ujedno želi „uhvatiti" svoj ritam izlaženja.

Dinamičan rast i razvoj esperanta kod nas očituje se i u adekvatnom porastu njegove prisutnosti u sredstvima javnog informiranja. Redovne tjedne rubrike u „Radničkim novinama" a odnedavno i u najtiražnijim dnevnim novinama u SR Hrvatskoj, „Večernjem listu", popunjavaju aktualnim sadržajima i vijestima ono što „Tempo" nije u mogućnosti. One s jedne strane esperantistima omogućavaju brzo i redovno primanje informacija, a s druge strane doprinose općem osviješćavanju o vrijednostima, prisutnosti i značaju esperanta u današnjem svijetu, čemu u posljednje vrijeme sve više doprinosi i TV Zagreb.

urednik

Tiu ĉi duobla numero de „Tempo" enhavas abundon da utilaj kaj aktualaj informoj. Samtempe ĝi deziras „kapti" la ritmon de sia aperigado.

Dinamika kresko kaj evoluo de Esperanto ĉe ni evidentiĝas ankaŭ en la adekvata kresko de ĝia ĉeesto en publikaj informiloj. Regulaj semajnaj rubrikoj en „Laborista gazeto", kaj ekde nelonge en la plej granda taĝjurnalo de Kroatio „Vespera gazeto", per sia aktuala enhavo kompletigas la mankojn de „Tempo" (nome ĝian maloftecon) koncerne la esperantistojn. Aliflanke la rubrikoj kontribuas al la ĝenerala konsciiĝo pri la ecoj, ĉeesto kaj graveco de Esperanto en hodiaŭa mondo. Lastatempe ankaŭ Zagreba televido kunhelpas en tio.

la redaktoro

D-ro Dalibor Brozovič

LINGVA ASPEKTO DE INTERNACIA KOMUNIKADO

La 30-an kaj la 31-an de marto 1984 en Sarajevo estis aranĝita „Ronda tablo" pri la temo „Lingvo kaj la internacia komunikado" kiun organizis Universitata E-Klubo el Sarajevo kaj Politikscienca fakultato (Ĵurnalisma fako) el Sarajevo. Pluraj eminentaj jugoslaviaj sciencistoj kaj fakuloj pri la temo, prezentis siajn referaĵojn kaj partoprenis en la diskutoj.

En la sekva artikolo ni aperigas esencajn partojn el la referaĵo de D-ro Dalibor Brozović, kiun li prezentis en Sarajevo.



Hodiaŭ oni multe parolas pri lingva aspekto de internacia komunikado. Ĉe tio oni plej ofte vidas nur la problemon de ĉiam pli granda nombro da lingvoj kiuj en diversa kvanto kaj per diversa uzogrado funkcias kie ajn kaj kiel ajn kvazaŭ supernaciaj kaj (aŭ) internaciaj lingvoj. Krom la kvin oficialaj lingvoj ĉe Unuiĝintaj Nacioj (angla, franca, rusa, hispana, ĉina) ankaŭ pluraj aliaj lingvoj sukcesis ricevi similkarakterajn funkciojn: germana, araba, portugala, hindua (hindua – urdua), nederlanda, itala, japana, haŭsa, suahila kaj eble ankoraŭ iuj lingvoj, inter kiuj ankaŭ Esperanto – pri kio ekzistas riĉa dokumentado en Esperanto-literaturo kaj gazetaro. Elirinte el tiu problema situacio oni serĉas solvon, kaj tie ĉi prezentiĝas nova „vera" problemo: – kiel elekti inter ĉiuj tiuj pli aŭ malpli „internaciaj" lingvoj unu lingvon kaj kiun el ili elekti – kiel esence malgrandigi la nombron de uzataj lingvoj (teorio de tiel nomataj zonlingvoj) kaj, fine, kiel vivigi iun aŭ alian akcepteblan solvon.

PARADOKSA SITUACIO

La vera aspekto de internacia komunikado hodiaŭ estas alia. La problemo estas en tio ke la ĝenerala progreso de civilizo alkondukas nin en la paradoksan situacion en kiu internacia(j) lingvo(j) estas ĉiutage ĉiam pli kaj ĉiam malpli bezonata(j).

La vera lingva aspekto de internacia komunikado hodiaŭ estas alia. Temas pri tio ke kvankam konstante kreskas la procento de homoj kiuj kiel-tiel apud sia gepatra lingvo parolas ankaŭ anglan kaj (aŭ) iun alian „internacian lingvon (ĉar klerigsistemo konstante kreskas en la tuta mondo) tamen ankaŭ nehaltigeble malkreskas la procento de homoj por kiuj iu el „internaciaj" lingvoj (kutime tiu de ekskoloniiginto) estas la sola aŭ almenaŭ la baza lingva instrumento de civilizo.

INTERESOJ KAJ PRIVILEGIOJ

En tiu situacio oni preteratentas

universalajn mondajn kriteriojn kaj ĉiu agas tiel kiel al tiu plej konvenas, kiel plej facilas kaj kiel plej taŭgas por liaj interesoj kaj (aŭ) prestiĝo. Tiuj kiuj pritaksas ke ili havis ŝancon batalas pri antaŭenigo de sia lingvo en la vicon de elektitaj kaj privilegiitaj, dum la aliaj agas kvazaŭ subtenuloj reprezentante „interesojn" de iuj elektitaj lingvoj laŭ jam menciitaj kriterioj kaj ne laŭ iuj ĝeneralaj valoroj kaj ŝancoj.

Kial kreskas bezono pri internacia lingvo klaras al ĉiu. Favorantoj de la ideo pri internacia lingvo, unuavide esperantistoj, prezentas ĉiutage konvinkigajn kaj multnombrajn pruvojn; ĉiam pli da homoj vojaĝas, per granda rapideco evoluas ĉiuj specoj de (tele)komunikado, internaciaj renkontiĝoj estas ĉiam pli multekostaj kaj neefikaj pro siaj ampleksaj tradukaparatoj ktp. Unuavide estas malpli klare kial samtempe malkreskas bezono pri internacia(j) lingvo(j). En la meza kaj sudorienta Eŭropo antaŭ iom pli ol cent jaroj estis esence pli malalta la procento de homoj kiuj entute bezonis normlingvon, ĉar por la pli granda parto de funkcioj de normlingvo estis uzita la germana, eĉ la korekta germana. Hodiaŭ pli da homoj parolas malkorektan germanan, se la germana estas en ilia laboro kaj vivo multe pli necesa ol al la iama elito, ĉar la nuntempaj mezeŭropanoj kaj sudorienteŭropanoj multe pli uzas la propran normlingvon ol iliaj praŭloj, (se tiuj entute havis evoluitan normlingvon).

„NATURAJ INTERNACIAJ" LINGVOJ

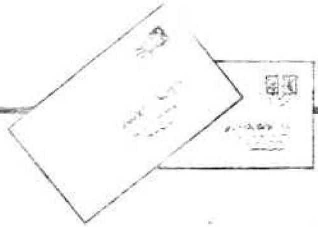
En nia epoko en pli granda parto de evolulandoj okazas pri la angla kaj franca ripetiĝo de eŭropaj procesoj kiuj pasintece trafis la germanan lingvon. Ankaŭ hodiaŭ tie ĉiam pli granda parto de homoj parolas ĉiam pli nekorektan anglan aŭ francan kaj tiu lingvo estas al ili ĉiam malpli bezonata. Kaj se usonanoj, angloj kaj francoj ne estos pli saĝaj ol iamaj germanoj kaj aŭstroj (kaj ŝajnas ke ili ne estos) ankaŭ iliaj lingvoj havos la sorton de la germana, ĉar ankaŭ ili malhelpas kaj malfaciligas la normigon de novaj naciaj lingvoj.

La angla lingvo, samkiel kiu ajn „natura" lingvo, havas neniun ŝancon iam fariĝi la vera internacia lingvo, t.e. la sola kaj vere universala. Ne nur pro moralaj argumentoj pri kiuj parolas kontraŭuloj de la aspiroj de la angla lingvo, aŭ ĉar ĝia elparolo aŭ skribmaniero estas malfacila, sed pro tio ĉar kunaspirantoj pro prestiĝo kaj privilegioj tion ne permesos. Pro neniu el tiuj kialoj. Ankaŭ ne pro tio ĉar „naturaj internaciaj" lingvoj havas iujn specifajn internajn strukturajn mankojn. La vera kialo estas ke la homaro ankoraŭ ĉiam povas vivi kaj funkcii sen la vera internacia lingvo, kvankam ĉiam pli malfacile, ĉiam pli mallerte, ĉiam pli riskoplene, sed ĝi ankoraŭ povas sen la internacia lingvo.

ESPERANTO JE DISPONO

Kiam en la pli granda parto de homaro ĉiuj vivfunkcioj estos transprenitaj de generacioj kiuj ricevis sian kompletan edukadon en la nova normlingvo, aŭ, alivorte, kiam la tuta mondo fariĝos plenmezura kaj en ĉiuj vivsferoj tia Babilono kia nun estas en Eŭropo, tiam la homaro ne plu povos. Kaj ĝi devos senkondiĉe akcepti Esperanton ĉar ĝi ekzistas. Kaj tio estas la plej granda merito de Esperanto, pli grava ol ĉiuj aliaj pri kiuj ni, cetere prave, tiel volonte parolas. La homaro ĝis nun ĉiam nur faris ion kiam ĝi estis devigita fari tion – ekzistas neniaj seriozaj kialoj pensi ke tio ŝanĝiĝis. Esperanto devos esti transprenita ĉar neniu alia solvo estos je dispono, kaj sen solvo tiam ne eblos vivi. Kaj tiam Esperanto estos akceptita eĉ se esperantistoj kiel „veraj posedantoj" kontraŭstarus al tio, (kio, kompreneble, estas absurda supozo).

tradukis: Spomenka Štimec



DOPISIVANJE

Gotovo idealan a ujedno i najrasprostranjeniji način stalnog komuniciranja među esperantistima je svakako dopisivanje. Esperantske riječi kao od šale prelaze preko svih granica, onih što dijele zemlje i onih što dijele ljude. Pokušajte se dopisivati!
Dopisivanje je podjednako pristupačno svima, i djeci i odraslima, sportašima i romantičarima, sakupljačima i tehničarima, svima koji su pismeni (među esperantistima nepismenih nema!).
Dopisivanje nema granica. Ako imate strah ili predrasude pri kontaktiranju s nepoznatim i dalekim ljudima, vidjet ćete da će već po primitku prvog pisma s neobičnom markom sve to nestati. Potrebno je samo malo hrabrosti i odlučnosti.
Dopisivanje je i avantura. Dopisivanjem se stiču prijatelji i nova saznanja, upoznaju daleki krajevi, običaji, kulture... i prakticira se jezik.
A sada evo praktičnih uputa o tome kako doći do osoba koje su vaši potencijalni prijatelji putem dopisivanja (leteramikoj).

KORESPONDA SERVO MONDSKALA

U okviru Svjetskog saveza esperantista (UEA) od 1957. godine djeluje i svjetski servis za dopisivanje (Koresponda Servo Modskala). Ovaj servis prikuplja i distribuira adrese onih esperantista koji se žele dopisivati. Učlanjenje, odnosno upis u adresar servisa je besplatan, a potrebno je priložiti slijedeće podatke (naravno na esperantu!):

Ime i prezime — Potpunu adresu — Starosnu dob — Zanimanje

Broj osoba s kojima se želite istovremeno dopisivati ....
Iz kojih zemalja...
O kojim temama ....
Datum Potpis

Mjesec dana nakon upisa na vašu će adresu već stići pisma novih prijatelja. No ako se nakon mjesec dana ništa ne dogodi, potrebno je da se javite u servis (KSM) kako bi vam oni potražili nove, odnosno druge osobe za dopisivanje.
Ukoliko želite osobno primiti adrese osoba koje odgovaraju vašim željama, pa da vi njima prvi pišete, potrebno je da u svom pismu pošaljete dva međunarodna poštanska kupona (koje možete zatražiti u pošti).
Unutar KSM postoji mogućnost i za kolektivna dopisivanja klubova, grupa

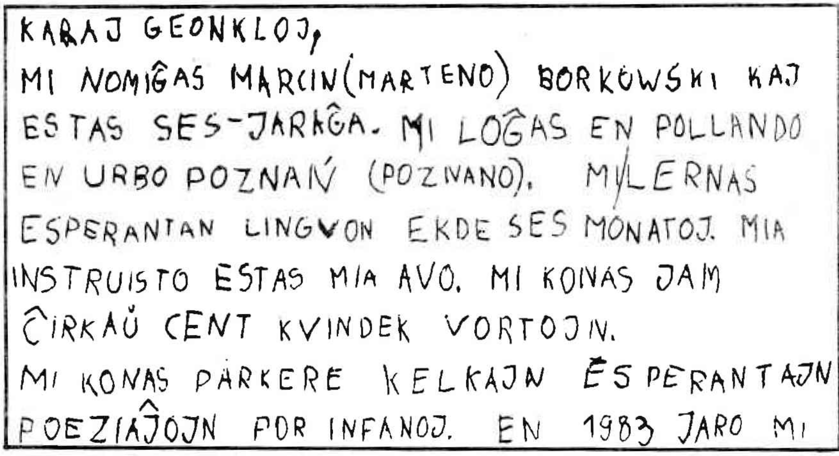
učenika, razreda itd. U tom slučaju potrebno je navesti podatke o grupi i adresu voditelja.

Adresa KSM je:

KORESPONDA SERVO MONDSKALA
ĉe s-ro R. Llorens
„Les Hortensias 2"
121 bis, Bd. Napoleon III
F-06 200 NICE, Francio

GEONKLOJ ESPERANTISTAJ (onklo = ujak)

Služba „Geonkloj esperantistaj" u okviru UEA nastoji pomoći pri povezivanju mladih esperantista (do 16 godina starosti) s odraslim esperantistima radi dopisivanja, upoznavanja i stvaranja trajnijih veza s djecom koja tek uče jezik.


KARAJ GEONKLOJ,
MI NOMIĜAS MARCIN (MARTENO) BORKOWSKI KAJ
ESTAS SES-JARAĜA. MI LOĜAS EN POLLANDO
EN URBO POZNAŃ (POZNANO). MI LERNAS
ESPERANTAN LINGVON EKDE SES MONATOJ. MIA
INSTRUISTO ESTAS MIA AVO. MI KONAS JAM
ĈIRKAŬ CENT KVINDEK VORTOJN.
MI KONAS PARKERE KELKAJN ESPERANTAJN
POEZIAĴOJN POR INFANOJ. EN 1983 JARO MI

iz jednog dječjeg pisma

Djecu je potrebno potaknuti da se obrate na adresu službe, te da napišu osnovne podatke o sebi (ime i prezime, adresu, starost, spol...). Ovaj sistem ujedno zahtijeva i što brojniju listu odraslih esperantista („geonkloj") koji su spremni odgovarati na dječja pisma te održavati i poticati dopisivanje.

Adresa službe je:

„GEONKLOJ ESPERANTISTAJ"
J. H. Sullivan
3 Berwick Avenue
URMSTON, Manchester, Britujo, M31 1PS

ČASOPISI

Brojni međunarodni i nacionalni časopisi na esperantu imaju redovne rubrike u kojima se objavljuju ponude za dopisivanje. Ovdje ćemo vam spomenuti samo neke najčešće i najvažnije časopise: „Esperanto", „Heroldo de Esperanto", „El Popola Ĉinio", „Budapeŝta Informilo", itd. U jednom od slijedećih brojeva „Tempa" bit će objavljena posebna lista esperantskih časopisa s adresama, mogućnostima i načinima pretplate.

iš

IZUZETNI REZULTATI U PROTEKLOM PERIODU

17. ožujka 1984. održana je redovna izborna skupština Saveza za esperanto Hrvatske u Radničko-sportskom domu u Kutini. Ova je skupština nesumnjivo daljnji korak u brzom usponu koji doživljava esperantski pokret u SR Hrvatskoj u zadnjih nekoliko godina. Izvještaji su pokazali da su protekle dvije godine za SEH predstavljale izuzetan period nezabilježen u poslijeratnom djelovanju ovog Saveza. U tom je vremenu stečena moralna i materijalna podrška gotovo svih društvenih faktora, te je prerastao u dinamički pokret koji neprestano bilježi osjetan rast aktivnosti, porast članstva i povećanje značaja u našem društvu. Pokažimo to samo nekim brojkama:

U dvije zadnje godine povećan je broj novoosnovanih društava za 10% i pokrivena i zadnja regija na kojoj do sada nije bilo esperantske djelatnosti (osnivanjem društva u Karlovcu). Broj profesionalnih nastavnika koji podučavaju esperanto povećan je za 50, što znači da se povećava broj učenika osnovnih i srednjih škola godišnje koji uče esperanto u okviru slobodnih aktivnosti za 500—1000. Izuzetno je pojačana informativna djelatnost uvođenjem tjednih rubrika u „Radničke novine" i „Večernji list". Kvaliteta aktivnosti je mnogostruko porasla poboljšanjem značajnih akcija kao dana kulture nesvrstanih zemalja, kulturne smotre u okviru Dana mladosti, poboljšanjem uvjeta za lutkarski festival PIF i drugo. Suradnja s inozemstvom je vrlo intenzivirana, a posebno sa izvanevropskim zemljama među kojima su Kina i Japan na prvom mjestu.

Izvještaj ne bi bio kompletan kad se ne bi reklo da su u tom periodu i prihodi gotovo udeseterostručeni, što od vlastitih djelatnosti, što od jače društvene podrške ovakvoj orijentaciji Saveza.

Treba reći i to da je na obrazovnom planu postignut ogroman napredak razvojem udžbenika po tzv. zagrebačkoj metodi koja se strelovito širi i po inozemstvu, te omogućuje brže i efikasnije podučavanje, obrazovanje kadrova i članstva.

Prekratak je prostor da bi se opisale sve djelatnosti kojima se Savez bavio od kulturnih akcija, organizacije putovanja, turizma, do jake izdavačke djelatnosti. Uostalom, o tome je „Tempo" dosta ažurno obavještavao u te dvije godine. No ne bi bilo pravedno, kad se na kraju ne bi spomenulo i jedno ime. U ovom je vremenu Savezu predsjedavao drug Nikola Šegota, bez čijeg ogromnog zalaganja vjerojatno mnogi od ovih rezultata ne bi bili postignuti.

Recimo još da je na skupštini prihvaćen plan rada za 1984. godinu, da su izabrana razna tijela kao i novo predsjedništvo od 15 članova s mandatom od 4 godine, orijentacioni program rada za pripremu stogodišnjice esperanta, te da je odlučeno da se predloži Jugoslavenskom esperantskom savezu kandidatura Zagreba za organizaciju Svjetskog kongresa esperantske omladine u 1986. godini.

Domaćini skupštine, članovi esperantskog društva u Kutini, svojski su se trudili da daju maksimalno dobre uvjete rada, članovi njihovog zbora i muzičke grupe pripremili su poseban program, a organiziran je i obilazak INE-Petrokemije u Kutini.

Skupština u Kutini je bila izborna pa u novom mandatu (pd 17. 03. 1984.) Predsjedništvo, komisije, savjeti, odbori i delegati SEH-a rade u slijedećem sastavu:

Predsjedništvo:
Zlata Cundeković (predsjednik)
Nikola Šegota
Dušan Pavlović
Milan Kočiš
Slavko Šimunić (tajnik)
Zlatko Grgić (Zagreb)
Siniša Horvat (Varaždin)
Ivo Osibov (Split)
Antun Šimunić (Osijek)
Velimir Piškorec (Đurđevac)
Mirko Krznarić (Otočac)
Damir Prpić (Kutina)
Kosanka Gačić (Sisak)
Rudolf Zobec (Karlovac)
Vera Fabris (Pula)

Komisija za obrazovanje:
Nenad Diklić (predsjednik)
Antun Šimunić
Nikola Rašić

Komisija za informiranje:
Branko Badrić (predsjednik)
Tomislav Radić
Slavko Šimunić
Rade Škalamera

Komisija za međunarodne odnose:
Josip Brkanac (predsjednik)
Ivo Osibov
Tea Ružić

Samoupravna kontrola SEH-a:
Antun Jorgovanić (predsjednik)
Marija Kapelac
Ljerka Stilinović

Delegati u Skupštini SEJ:
Slavko Šimunić (i u Predsjedništvo SEJ)
Nedjeljko Korasić (i u Predsjedništvo SEJ)
Jozo Marević
Josip Brkanac

Delegat u RK SSOH:
Milena Grgić

Delegat u UEA:
Zlatko Tišljar

Delegati u TEJO:
Nikola Rašić
Neven Kovačić

Delegat u SAT:
Tea Ružić

Delegat u „Trilanda renkontiĝo"
Josip Vrančić

Odbor za 100-godišnjicu esperanta:
Nikola Šegota (predsjednik)
Darinka Puškarić
Ljerka Begić
Drago Putniković
Josip Brkanac
Ante Ferenčić
Josip Vrančić
Nikola Rašić
Zlatko Tišljar

Savjet PIF-a:
5 članova SEH:
Milan Kočiš (predsjednik)
Zlatko Bourek
Nevenka Imbert
Jozo Marević
Romana Rožić

Redakcija „Ovo":
Slavko Šimunić (glavni i odgovorni urednik)
Ivica Špoljarec
Jozo Marević
Nikola Rašić
Zlatko Tišljar
Milena Grgić

Savjet „Ovo":
Slavko Šimunić
Đorđe Dragojlović
Spomenka Štimec
Ivica Špoljarec
Gordana Plavšić (RK SSOH)
predsjednik SEH-a po funkciji
delegat RK SSRNH



KVIZ

O NESVRSTANOSTI

SUSRET ESPERANTISTA ZO BJELOVAR

Četvrti kviz o nesvrstanosti održat će se u Đurđevcu istovremeno s „Picokijadom" koja traje od 22-24. VI. Uz „Picokijadu" veže se ove godine i 4. susret esperantista ZO Bjelovar, kao i Susret esperantista bjelovarske i zagrebačke regije. Program susreta objavit ćemo naknadno. Sudionici susreta i kviza bit će smješteni u O. Š. „Grgur Karlovčan", gdje će se i hraniti. Cijena dvaju pansiona je 2.000.- dinara.

Prijave za susrete esperantista šaljite do 1. VI 1984. godine na adresu:

Esperantski klub „Picok"
Braće Markača 1
43350 ĐURĐEVAC

Tema kviza ove je godine „Povijesna, politička i jezična situacija u zemljama osnivačima pokreta nesvrstanosti". Materijal za kviz obuhvaća 45 stranica, a odnosi se na Egipat, Ganu, Indiju i Indoneziju, dok će se na Jugoslaviju odnositi manji broj pitanja i to iz opće enciklopedije. Ekipe će dobiti materijal odmah nakon prijave.

Prijave za kviz prima do 15. V 1984. SEH, Amruševa 5/I, Zagreb, tel. (041) 424-660.

Za 15 prvoprijavljenih ekipa troškove boravka u Đurđevcu snosi Savez za esperanto Hrvatske, dok za ostale ekipe troškove snose njihova društva ili sami natjecatelji.

Pobjedničke ekipe dobit će novčane nagrade i knjige.

U Đurđevcu vas osim gore spomenutog čekaju fini domaći kolači, izložbe naive i ručnih radova, biciklistička utrka, nastupi folkloraša, pjevača-amatera i profesionalaca, kazališne predstave i još puno lijepoga...

Dakle, svi u Đurđevac!!!

PIF

23. 08. – 04. 09. 1984.

Vi certe jam aŭdis pri PIF, la sola pupteatra internacia festivalo en la mondo, kies oficiala lingvo estas Esperanto. Dum PIF en Zagreb renkontiĝas multaj esperantistoj el diversaj landoj por ĝui pupteatrajn prezentaĵojn kaj plurajn aliajn kulturajn erojn aŭ nur amikan etoson. Ĉi-jare oni atendas ankaŭ vin!

La ĉi-jara PIF estas escepte abunda – partoprenos ĝin 19 ensembloj el 11 landoj (Bulgario, Ĉeĥoslovakio, FR Germanio, Italio, Japanio, Jugoslavio, Kanado, Kubo, Pollando, Rumanio, Svislando) – kaj ĝi daŭros de la 23-a de aŭgusto ĝis la 4-a de septembro, sed poresperantista aranĝo estos de la 23-a ĝis la 27-a de aŭgusto kun jenaj teatraj programeroj en Esperanto:

„La malbela anasido" de H. C. Andersen – Ŝtata Pupteatro Targovište, Bulgario,
„Joĉjo Pipro" de J. Ulĉiansky – Ŝtata Pupteatro Košice, Ĉeĥoslovakio,
„Alica" – Teatro del Mondovia, Ravenna, Italio,
„Ĝi-ha, ĝi-ha" laŭ Zmaj Jova – Pupsceno „Feniks", Niŝ, Jugoslavio,
„Rakontoj el infanaĝo" de Nikola Tesla – Pupteatro Zadar, Jugoslavio,
*** – Pupteatro Montreal, Kanado – programo anoncota,
„Polly" kaj „Skatolo" – Pupteatro Coad Canada Puppets, Kanado,
*** – Ŝtata Pupteatro Wroclaw, Pollando – programo anoncota,
„Malvarma koro" kaj „Variaĵoj kun pupoj" – Drama Teatro Constanta, Rumanio.

LA KOTIZO – 20 DM au egalvaloro (ĝi inkluzivas la biletojn por 10 teatraĵoj)

LOĜIGO por kvar tagoj en D-kategoria hotelo en dulitaj ĉambroj kun matenmanĝo kaj tagmanĝo – 130.- DM aŭ egalvaloro.

LOĜIGO por 4 tagoj en tendoj aŭ plurlitaj lernejaj ĉambroj kun matenmanĝo kaj tagmanĝo – 26 DM aŭ egalvaloro.

POR GASTOJ EL JUGOSLAVIO – 1900.- din.

Pri la programo kaj pagmaniero konsultu la organizanton:

Internacia Kultura Servo, Amruševa 5/I, 41000 Zagreb, tel. (041) 424-660

ALIĜILO

Mi aliĝas al la 17-a Pupteatra Internacia Festivalo.

Nomo kaj familia nomo ....

Adreso ....

Naskiĝdato .... Profesio ....

Dato ....

Subskribo

....

OTOK MLADOSTI

Ljeto je na pragu! Provedite ga ugodno, korisno i zabavno. Savez za esperanto Hrvatske vas ove godine ponovo poziva na Otok mladosti (otok Obonjan kraj Šibenika) gdje će od 10. do 20. kolovoza/augusta biti organiziran **Međunarodni omladinski esperantski kamp.**
Prošle godine je na prvom takvom susretu sudjelovalo pedesetak mladih iz deset zemalja. Ove je godine rezervirano sto mjesta.
Program boravka je vrlo bogat. Osim kupanja i sunčanja predviđeni su posjeti okolnim otocima i selima, sudjelovanje u tematskim razgovorima, predavanjima, drugarskim večerima, sportskim natjecanjima, kulturnim i zabavnim programima koji se organiziraju na otoku, a osim toga pruža vam se mogućnost jezičnog usavršavanja.

Otok mladosti je nenaseljen otok na kome je naša omladina izgradila idealno odmaralište za mlade. Smještaj je u dvokrevetnim šatorima u sjeni prekrasne borove šume. U cijenu boravka uključena su tri obroka i marenda dnevno.

Cijena desetodnevnog boravka je 7.000.- dinara, a može se uplatiti odjednom ili u najviše tri dijela poštanskom uplatnicom na adresu: Savez za esperanto Hrvatske, Amruševa 5/I, 41000 Zagreb.

Rezervirajte već sada svoj dio sunca, mora i novih prijateljstava na Otoku mladosti!

PRIJAVNICA

Prijavljujem se za sudjelovanje na Međunarodnom omladinskom esperantskom kampu na Otoku mladosti.

Ime i prezime ....

Adresa ....

Datum i godina rođenja .... Zanimanje ....

Datum prijave .... Potpis

....

LANDHEER

Poznati nizozemski slikar, gospodin Hugo Landheer, poklonit će našoj zemlji 45 svojih slika – ulja na platnu. 88-godišnji umjetnik bio je profesor Umjetničke akademije u Haagu. Njegove slike nalaze se u muzejima u Engleskoj, Austriji, Belgiji, Danskoj, Francuskoj, Mađarskoj, Njemačkoj, Poljskoj i Španjolskoj. Svoja djela nikada nije prodavao jer, kako kaže, želi da u njegovim slikama uživaju mnogi ljudi, a ne samo bogati pojedinci. SEH, kojemu se g. Landheer obratio iznoseći svoju želju, našao je „dom" ovim vrijednim djelima. Bit će to muzejski prostor u Nacionalnom parku Plitvice. Darovatelj je vrlo zadovoljan izborom jer je i sam posjetio Plitvice i uživao u njima. Radna organizacija Nacionalnog parka omogućit će gospodinu Landheeru i njegovoj supruzi da ponovo posjete našu zemlju i vide darovana djela u novom ambijentu.

Savez za esperanto Hrvatske nastoji da se što prije ishode sve dozvole potrebne za uvoz umjetničkih djela, te da se izlože u Zagrebu u vrijeme boravka Landheerovih u Jugoslaviji.

TRIXINI EN ZAGREB
TRIXINI EN ZAGREB
TRIXINI EN ZAGREB

Konata esperantisto kaj magiisto „kun la blua ŝtono" – Trixini – prezentis sian programon en Zagreb la 6-an kaj la 7-an de marto 1984. Ambaŭfoje la salonoj estis plenaj. Zagreba Esperanto-Ligo estis organizanto de la sukcesa gastado de Trixini en salono de Zagreba pupteatro.

La prezentita programo estis vigla kaj sprita kun abundo da majstraj trukoj kaj lertaĵoj. Krome, Trixini sukcesis animigi publikon kaj lerte komuniki kun ĝi en Esperanto.



Prezentaĵoj de Trixini ŝajnas esti unu el la eroj kiuj agrable pliriĉigas enhavon de esperantista ĉiutaga vivo kaj samtempe ili utilas kiel trafa reklamado de la lingvo.

DALJNJI KORAK U RAZVOJU ZAGREBAČKE METODE UČENJA ESPERANTA

Od 28-30. IV 1984. u Zagrebu je održan prvi međunarodni eksperiment učenja esperanta kroz 3 dana. Sudjelovali su srednjoškolci iz Judenburga (Austrija) i Zagreba te grupa 8. razreda osnovne škole iz Nagykanyze (Mađarska), ukupno 19 polaznika. Eksperiment je potvrdio pretpostavke, prvenstveno to da se isti rezultati postižu i sa starancima kao i s jugoslavenima i da fonetski problem ne predstavlja bitnu poteškoću, bar ne za ove tri nacije. No ono novo, što je dao eksperiment vrijedno je posebne pažnje.

1. Pokazalo se da ovakvi tečajevi u međunarodnom društvu, koji omogućuju minimalnu komunikaciju već nakon prvog dana učenja, proizvode nevjerojatno snažno povezivanje među polaznicima, prijateljstvo i drugarstvo izuzetnih razmjera. Polaznici iz Austrije, Mađarske i Jugoslavije (veći dio stranaca je stanovao u stanovima Zagrepčana, također polaznika tečaja) toliko su se približili i sprijateljili, da je rastanak bio težak i želja za ponovnim susretom vrlo snažna. Sve to direktno utječe na motivaciju za učenjem jezika i povećava šanse za vrlo dobrim rezultatima. (U usporedbi sa stotinama tisuća stranih turista koji godišnje posjete našu zemlju, a ne uspostavljaju nikakve kontakte s našim ljudima, premda ostaju često znatno dulje u našoj zemlji, ova trodnevna druženja uz učenje esperanta, potpuno su novo područje razvoja međuljudskih odnosa na međunarodnom planu.)

2. Eksperiment je ukazao na još jedan vrlo značajan faktor za uspješnost savladavanja jezika u tako kratkom roku. To je motivacija. Oni koji su došli na tečaj s pravom motivacijom (željom da pomoću esperanta uspostave međunarodne kontakte) doista su mogli govoriti na esperantu i koristili su to u vrijeme tečaja. Međutim, oni s krivom motivacijom postižu osjetno slabije rezultate. Zanimljivo je vidjeti, koji su to iskrivljeni motivi. Kao prvo, to je slučaj profiterskog motiva, koji je vrlo čest, kad esperantske grupe na školama vode profesionalni nastavnici koji su im inače nastavnici iz nekih drugih predmeta. Tada učenici ne uče esperanto zbog vlastite želje za aktivnošću u esperantskoj organizaciji, već zato da se „umile" nastavniku, koji će onda vjerojatno biti darežljiviji u onom drugom predmetu. U ovom eksperimentu to je bio slučaj s mađarskom grupom, kod koje je čak 50% polaznika bilo neuspješno. Drugi iskrivljeni motiv je bio kod jednog dijela Zagrepčana, koji se nisu prijavili na tečaj zbog učenja esperanta, već zato što su čuli da će tu biti grupa iz Austrije, a željeli su stupiti u kontakt s Austrijancima (bilo da imaju stalne kontakte s njima, a dvoje čak da uvježbaju njemački jezik koji uče u školi). I u ovim slučajevima rezultati su slabi.

3. U ovakvim tečajevima izuzetno je značajno da grupe budu podjednake dobi. Mađari, čiji je prosjek starosti bio 14 godina, gotovo da se nisu mogli uklopiti u ostalo društvo čiji je prosjek starosti bio 18 godina.

4. Metoda, onakva kakva je razrađena kroz ranije godine i eksperimente, je vrlo dobra i gotovo bez ikakvih promjena može se primjenjivati i u međunarodnim kursevima. Jedino nije bilo dovoljno vremena za učenje novih riječi.

Na osnovi svega ovoga odlučeno je da se ubuduće sve više organiziraju međunarodni tečajevi esperanta na slijedećem principu:

Tečajevi će biti samo bilateralne prirode, tj. u njemu će sudjelovati samo 2 grupe iz 2 zemlje (npr. Graz-Zagreb, Nagykanyzsa-Zagreb i sl.), i provest će se u dva vikenda, jedan vikend u jednom od ta dva grada, a drugi vikend u drugom. Smještaj u stanovima polaznika. Dvije prve lekcije iz knjige trebaju svi sami naučiti prije prvog vikenda, tj. doći na tečaj s predznanjem tih dviju lekcija. Tečaj organizirati tako da polaznici ne znaju u koju će zemlju putovati. Primijeniti u tečaju sve ostale elemente zagrebačke metode (dio grupnog samoučenja, konverzacije u međunarodnim parovima, razni dodaci kao stripovi, kazete i dr. te posebno bogato planirana slobodna poslijepodneva). Svi koji žele više saznati o ovome, mogu se obratiti IKS-u, a IKS je voljan pomoći svima u organizaciji takvih tečajeva koristeći iskustva i tehniku kojom se pri tom služimo.

Zlatko Tišljar

kalendaro 84

MAJO

19. **KULTURFESTIVALO DE JUNAJ KROATIAJ ESPERANTISTOJ – KUMROVEC. Aliĝoj al Kroatia Esperanto-Ligo, Amruševa 5/I, Zagreb.**

25–28. 68-a BRITA KONGRESO DE ESPERANTO, Weston-super-Mare. Informoj: Philip C. Willey, 4B Higfield Drive, Portishead, Bristol BS20 8JC

JUNIO

8–12. 76-a FRANCA KONGRESO DE ESPERANTO, Bourges, Francio, informoj: UFE, 4bis rue de la Cerisaie, F-75004 Paris

22–24. **„KOKOFESTO 84", Đurđevac, enkadre de kiu okazos: KVIZO PRI NEALIANCITECO kaj RENKONTIĜO DE ESPERANTISTOJ EN BJELOVARA KOMUNUMARO. Aliĝoj por kvizo al: KEL, Amruševa 5/I, Zagreb, por la renkontiĝo al: E-klubo „Koko", B. Markača 1, 4335) Đurđevac. Kosto: 2.000 din.**

29.06-06.07. SOMERA ESPERANTO-UNIVERSITATO, Gyula, Hungario, informoj: TIT, Bekesmegyei Bizottsaga, 48-as u. 1. H-5601 Gyula.

30.06.-07.07. KONFERENCO DE INTERNACIA KOMITATO POR ETNAJ LIBERECOJ, Klagenfurt, Austrio, informoj: U. J. Moritz, Im Romerfeld 44, D-5180 Eschweiler, FR Germanio

JULIO

04–13. **SOMERA ESPERANTO-LERNEJO, Tjentište, Jugoslavio. Informoj: Esperanto-Ligo de Bosnio kaj Hercegovino, V. Pelagića 8/I, 71000 Sarajevo.**

13–20. 40-a INTERNACIA JUNULARA KONGRESO de TEJO – Swanwick, Britio. Kostoj: 63-110 britaj pundoj. Anoncoj al: 140 Holland Park Avenue, Longon, Britio, W11 4UF.

21–28. 69-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO – Vancouver, Kanado. Aligoj al: UEA, Rotterdam, Nwe. Binnenweg 176, NL-3015 BJ, Nederlando.

AŬGUSTO

01–08. 57-a SAT-KONGRESO – Bordeaux, Francio. Informoj ce: Leo Robert, 11 rue des freres Lumiere, F-33150 Cenon, Francio.

02–10. RENKONTIĜO DE ESPERANTISTAJ FAMILIOJ, Herend, Hungario. Informoj: Erno Csiszar, Kulich Gyula u. 25, H-8100 Varpalota.

08–17. RENKONTIĜO NATURAMIKA, Abaliget-Pecs, Hungario. Informoj: Departamenta komitato de HEA, Pf. 2, H-7601 Pecs.

10–20. **INSULO DE JUNECO (otok mladosti), INTERNACIA JUNULARA RENKONTIĜO. Temo: „Nekonataj kulturoj". Prezo: 7.000.- din.**

13–21. **KONFERENCO DE ILEI (Internacia Ligo de Esperanto-Instruistoj)– Škofja Loka, Slovenio. Aliĝoj al: Slovenia Esperanto-Ligo, p.f. 401, 61000 Ljubljana.**

18–25. POLA ESPERANTO–KONGRESO – Szczecin, Pollando. Aliĝoj al: PEA, ul. Jasna 6, PL-00013 Warszawa.

23–27. **17-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO –Zagreb, Velika Gorica. Partopreno de 19 pupteatroj el 11 landoj. Kostoj: 1900.- din. Aliĝoj al: IKS, Amruševa 5/I, Zagreb.**

Paralele okazas INTERNACIA JUNPIONIRA RENKONTIĜO.

SEPTEMBRO

07–09. TRILANDA RENKONTIĜO, Treviso, Italio. Informoj: I. Amico, via Bainsizza 2, I-31100 Treviso.

08–15. 55-a ITALA KONGRESO DE ESPERANTO, San Pellegrino, Bergamo, Italio. Informoj: IEF, via Villoresi 38, I-20143 Milano.

? BALKANA KONFERENCO – Ateno, Greklando.

NOVEMBRO

30.11–02.12. FESTIVALO DE FILMO KAJ VIDEO, Poreč, Jugoslavio. Informoj: IKS, P. f. 499, 41000 Zagreb.

Lukavec — budući omladinski centar

Savez za esperanto Hrvatske predložio da se srednjovjekovni dvorac Lukavec preuredi u Međunarodni omladinski kulturni centar. Ideju je podržala RK SSOH i općina Velika Gorica. Prikupljaju se početna sredstva i, ako sve bude po planu, centar bi prvim posjetiteljima otvorio vrata 1987.

U ladanjskom podneblju turopoljskih lugova u blizini hrastovih šuma, na domak Zagrebu posebnu draž svakom prolazniku zaokuplja oko srednjovjekovni stari grad Lukavac. To zdanje prošlog vremena, vremena silnica, brzina i ljudskih nebriga, izazovno traži zaštitu od vremena propadanja, traži svoj identitet i novi duh ogledan u sadašnjosti.

Dugogodišnje htjenje velikogoričana da se nađe novo namjensko obilježje lukavečkom kaštelu u jeku je ponovnog oživljavanja. To htjenje kao da nije više kap u moru, jer na prijedlog Saveza za esperanto Hrvatske, ovaj vrijedni spomenički arhitekturalni soliter, valoriziran kao najkarakterističniji dvorac svog vremena, izgrađen 1752. godine, vjerojatno će svoj kontinuitet daljnjeg življenja nastaviti kao Međunarodni omladinski centar Lukavec.

S većim posjedom slobodnog zemljišta, zasađenim različitim raslinjem, okružen protočnim šamčevima taj drevni burg u kojem su se nekada održavala turopoljska „spravišća" sada osmišljenim prijedlogom programa dobiva novu funkciju „spravišća" mladosti iz zemlje i svijeta u cilju zbližavanja i izgradnje prijateljstva svih naroda i narodnosti.

Program koji su podržale društveno-političke i društvene organizacije općine Velika Gorica, grada Zagreba i republike daje dugoročniju razradu centra, kroz etapno uređenje starog grada. Cjelokupni program usmjeren je k naučno-obrazovnoj, propagandno-kulturnoj, sportsko-rekreacionoj aktivnosti. Vidljivo, kroz centar svoje akcije razvijat će sve društvene organizacije između kojih Savez za esperanto, kao nosilac cjelokupnog zadatka, zatim

muzička omladina, savez izviđača, ferijalni savez i zainteresirane sportske i druge organizacije.

Financijska konstrukcija za uređenje zamišljena je kroz odvajanje lutrijskih sredstava namjenjenih društvenim organizacijama. Takova dvostruko korisna zamisao da se očuva jedan vrijedan spomenički objekt i da na korištenje mladima vjerojatno će podržati i sama Skupština lutrije na svojoj idućoj sjednici.

Nadajmo se da će ovaj centar naročito u ljetnim mjesecima, zahvaljujući dobrim gradskim saobraćajnim vezama postati i omiljeno izletište građana Zagreba i šire regije uz primjernu domaću ugostiteljsku ponudu.

Zlata Cundeković



Dvorac LUKAVEC

BOROVO

Slobodan Mišljenović, nastavnik u obližnjem selu kraj Vukovara – Tompojevci, predaje Esperanto učenicima osnovne škole u vidu slobodnih aktivnosti. Poslije Borova ovo je drugo mjesto u vukovarskoj općini gdje se esperanto predaje u školi.

- U glasilu OK SSO Vukovar počela je da izlazi serija članaka o esperantu koje piše Vujadin Lukić iz Borova. Serija se sastoji od 6 članaka u kojima se obrađuje povijest, značaj, sadašnjost i prognozira budućnost esperanta i esperantskog pokreta. Uz to će biti objavljen i kratak tečaj esperanta.

- Početkom ožujka o.g. izašao je prvi broj novog časopisa „Voco de Handikapuloj" koji izdaju zajednički Društvo esperantista „Braća Ribar" u Borovu i Međunarodno udruženje hendikepiranih esperantista – IAHE. Časopis izlazi dvomjesečno, na velikom formatu (Heroldo) luksuzno opremljen. Pretplata je 300.- dinara a uplaćuje se na žiro-račun 35100-678-913 Društva esperantista „Braća Ribar" Borovo.

ĐAKOVO

Koordinacijski odbor SEH-a za Slavoniju i Baranju poduzeo je neophodne korake za osnivanje esperantskog društva u Đakovu gdje izolirano djeluje nekoliko esperantista (prof. Franjo Gruić, Ljiljana Fajdetić, nastavnik). Nije bilo poznato da je do sada drugarica Fajdetić, već duži niz godina, na Osnovnoj školi „Vladimir Nazor" u Đakovu održavala tečajeve esperanta za svoje učenike (kao što je bilo poznato da je prof. Gruić predavao esperanto cijelom nizu mladih naraštaja).
Ovih je dana, međutim (od 10. do 25. veljače), u CUO „Braća Ribar" Esperantsko društvo „Liberiga Stelo" iz Osijeka postavilo esperantsku izložbu pod naslovom „MEĐUNARODNI JEZIK – OD PROBLEMA DO RJEŠENJA", koja je potpuno opravdala svoj cilj, jer je na predavanju mr Antuna Šimunića, predsjednika Koordinacijskog odbora SEH-a za Slavoniju i Baranju, bilo prisutno četrdesetak osoba zainteresiranih za učenje međunarodnog jezika. Predavanje je bilo organizirano 18. II u suradnji sa OK SSOH Đakovo, pa je poslije njega dogovoren rad za osnivanje Esperantskog društva u gradu.

OSIJEK

Osječki esperantisti i predstavnici Radio-Osijeka su 20. III na dan druge godišnjice smrti, položili cvijeće na grob Ivana Flanjka, rano preminula novinara i esperantista. Potom je u prostoriji Esperantskog društva „Liberiga Stelo" održana komemorativna sjednica kojoj su osim esperantista prisustvovali predstavnici tiska te rodbina Ivana Flanjka.

●

95. OBLJETNICA UČENJA ESPERANTA U OSIJEKU
Osijek, 28. svibnja do 3. lipnja 1984.
u okviru „TURISTIČKOG TJEDNA"

Bogat kulturno-umjetnički program (izložbe, koncert, projekcija filmova, esperantska književna večer, društvena večer); OKRUGLI STOL na temu međunarodnog jezika esperanta, bratimljenje s esperantistima Malte te zajednički izlet. Sudionici sami snose troškove svog boravka. Esperantska društva će biti posebno obaviještena o detaljima te manifestacije.

●

Zvonimir Rimac, nastavnik povijesti na Osnovnoj školi „Grigor Vitez" već više godina drži tečajeve za učenike viših razreda. 18. veljače mr Antun Šimunić održao je predavanje s dijapozitivima o međunarodnom jeziku za učenike i nastavnike te osnovne škole, a u kasnijem razgovoru s rukovodstvom škole, dogovoreno je da se učenje esperanta tretira kao slobodna školska aktivnost, koju svakako treba podržati, i moralno i materijalno.

SISAK

Savez za esperanto Sisak organizira pod pokroviteljstvom OK SSO Sisak, brigadu esperantista. Za brigadu se prijavilo 70 esperantista iz SR Bosne i Hercegovine, SR Srbije i SR Hrvatske a očekuju se i prijave esperantista iz inozemstva. Prvo okupljanje kandidata za ORB je bilo 30. i 31. 03. 1984. te 1. 04. 1984. u omladinskom naselju „Prvi partizanski odred". Brigadiri su sudjelovali na lokalnim radnim akcijama povodom Dana ORA, 1. 4. 1984.

●

SPORTSKI SUSRETI ESPERANTISTA HRVATSKE
4. – 6. 05. 1984.

Sportski susreti će se održati u Sisku u slijedećim sportovim1: mali nogomet (m. i ž;), košarka (m. i ž.) i odbojka (m. i ž.). Smještaj i prehrana u Omladinskom naselju „Prvi partizanski odred" po cijeni od 900,00 dinara. Prijave se primaju do 20. 4. 1984. na adresu: Savez za esperanto Sisak, Vladimir Gortana 4, 44000 Sisak. Prvoplasirane ekipe očekuju nagrade.

SEMINAR ZA VODITELJE TEČAJEVA ESPERANTA

23., 24. i 25. 03. 1984. održan je seminar za voditelje A-tečajeva esperanta. Seminar je pohađalo petnaest polaznika a radilo se po zagrebačkoj metodi. Polaznici su osposobljeni za vođenje A-tečajeva esperanta u osnovnim i srednjim školama, u OOUR-ima i na ORA. Seminar je vodio Branislav Badrić.

SLAVONSKI BROD

Gradska biblioteka u Slavonskom Brodu, u suradnji s Esperantskim društvom, upriličila je izložbu esperantske literature iz fonda poklonjenih knjiga. Tijekom mjeseca siječnja bile su izložene knjige, brošure i druge esperantske publikacije, koje je Gradskoj knjižnici poklonio poznati slavonskobrodski esperantist Franjo Jutriša. U daljoj suradnji s esperantistima (književno-kulturni program, na primjer) razmatra se mogućnost osiguravanja posebne police s esperantskom literaturom.

7. veljače održana je redovna godišnja skupština Esperantskog društva Slavonski Brod na kojoj je razmotren dosadašnji i planiran budući rad esperantista u gradu s dugom i bogatom esperantskom tradicijom. U CUO „Zlatko Šnajder" u toku je tečaj esperanta za početnike što će besumnje pomladiti i osvježiti sastav esperantskog društva, a ujedno aktivirati njegov rad. Od budućih aktivnosti treba napomenuti omasovljenje Društva, prevodilačku aktivnost i održavanje V susreta esperantista Slavonije i Baranje ove godine. Za predsjednika Društva izabrana je Jasna Lukaš, a njezin zamjenik je Štefica Orešković. Tajničke poslove obavljat će Silvio Stilinović.

VALPOVO

Na inicijativu Julije Rusić, nastavnice na Osnovnoj školi „Đuro Salaj" u Valpovu, počela su dva tečaja esperanta za početnike. 20. veljače u posjetu Osnovnoj školi došao je Zlatko Tišljar, direktor IKS-a iz Zagreba, i održao učenicima i nastavnicima zanimljivo predavanje o međunarodnom jeziku, što je još više pobudilo zanimanje i učenika i odraslih za učenje tog jezika. Velikim entuzijazmom i požrtvovnošću Julija Rusić je pokrenula i vodi početne tečajeve jezika za gotovo dvije stotine učenika u Belišću (5 grupa) i Petrijevcima (2 grupe).

BUZET

NOVA ESPERANTSKA GRUPA

U ožujku 1984. godine je u Buzetu osnovana esperantska grupa. Grupu sačinjava 15 članova- omladinaca, koji upravo uče jezik. Adresa je: Esperantska grupa, OK SSOH, 51420 Buzet.

VARAŽDIN — MEĐUNARODNI ESPERANTSKI SUSRET POVODOM 60-GODIŠNJICE RADA ESPERANTSKOG DRUŠTVA VARAŽDIN

18. – 20. 08. 1984.

Program susreta je vrlo bogat i osim svečane sjednice i prigodnog kulturno-zabavnog programa sadrži razna natjecanja, projekcije filmova, zabavno „Zeleno veče" i izlet u Trakošćan.
Prijave se šalju na adresu društva: Esperantsko društvo Varaždin, Trg Slobode 12/II, 42000 Varaždin.. Cijena sudjelovanja, u koju su uključena noćenja i prehrana iznosi 1.000.- dinara za prijave i uplate do 15. 06. 1984., a 1.300.- dinara nakon tog roka. Uplate se šalju na žiro-račun 34800-678-4099.

● Lokalni list „Varaždinske vijesti" je u broju od 2. veljače 1984. godine objavio veliki napis o esperantu i djelatnostima varaždinskih esperantista povodom 60-godišnjice postojanja društva. Članak je objavljen pod naslovom „JEZIK NADE" (nadnaslov „Doprinos zajedništvu") a ilustriran je dvjema fotografijama članova društva.

ŽABNO — Članovi Esperantskog društva iz Križevaca pokrenuli su esperantsku aktivnost i u obližnjem Žabnu, gdje se planira osnivanje kluba. Tečaj momentalno pohađa 15-tak polaznika.
U Križevcima je u Knjižnici i čitaonici održana izložba esperantskih časopisa.

SPLIT — Esperantsko društvo „Bratstvo i jedinstvo" i Esperantsko društvo „I. L. Ribar" organizirali su po prvi puta vikend-tečajeve esperanta za nastavnike. Tečajevi su održani po zagrebačkoj metodi. U Esperantskom društvu „Bratstvo i jedinstvo" tečaj je završilo 4 polaznika, a vodila ga je Vanda Bralić, dok je tečaj u Esperantskom društvu „I. L. Ribar" završilo 7 polaznika.

● 26. 02. 1984. održana je redovna godišnja skupština Esperantskog društva „I. L. Ribar".

● 13. 03. 1984. u prisustvu 20-tak članova održana je i godišnja skupština Esperantskog društva „Split".

SLAVONSKI BROD — 5. SUSRET ESPERANTISTA SLAVONIJE, BARANJE I SREMA

Susret će se održati 16/17. 06. 1984. godine. Tema susreta je „Nesvrstanost i esperanto" a uz to je predviđen kulturno-zabavni program, te posjet galeriji Ivana Meštrovića, Valpovu i rodnoj kući Đure Đakovića u Varošu. Ostale i detaljne informacije možete dobiti ako se obratite na adresu: Jasna Lukaš, „Slavonija I", soliter III/39, 55000 Slavonski Brod.

ZAGREB Dramska grupa Studentskog esperantskog kluba iz Zagreba je svoj repertoar obogatila novom predstavom na esperantu „Stilaj ekzercoj" de R. Queanneau u adaptaciji Z. Tišljara. Premijera predstave je izvedena u ožujku u Zagrebu u dvorani Društvenog doma Trešnjevka u okviru Susreta kazališnih amatera Zagreba. SEK-ovci su ovu predstavu izveli u Subotici na Susretu studenata esperantista Jugoslavije, u Zagrebu 14. 04. na susretu „starih" članova kluba te 21. 04. 1984. u Riminiju (Italija) na Međunarodnom omladinskom festivalu (IJF).

● 14. 04. o.g. više od pedeset bivših i dugogodišnjih članova Studentskog esperantskog kluba iz Zagreba okupilo se na svom već tradicionalnom godišnjem druženju u zagrebačkom hotelu „Internacional". I ove godine bili su prisutni brojni SEK-ovci koji sada žive i rade širom zemlje te u SR Njemačkoj, Škotskoj itd.

●

SEK-ova BICIKLIJADA NA PLITVIČKA JEZERA
28. 08. – 03. 09. 1984.

Povodom PIF-a Studentski esperantski klub organizira biciklijadu esperantista na Plitvička jezera. Polazak je iz Velike Gorice preko Petrinje i dolinom Une do Plitvica. Dnevno će se preći oko 70 km a spava se u šatorima. Sudionici biciklističke karavane će dva dana boraviti na Plitvicama a potom se vraćaju vlakom iz Bihaća ili nastavljaju put prema dogovoru. Za sve ostale informacije potrebno se je obratiti SEK-u, Amruševa 5/I, Zagreb.

C–KURSO

● Studenta Esperanto-Klubo el Zagreb intencas organizi C-kurson de Esperanto. Ĉar tia evento estas rara kaj malofta, SEK petas ĉiujn interesulojn ankaŭ el aliaj E-societoj (kiuj havas B-atestilon) antaŭanonci sin. La kurso okazos en septembro/oktobro 1984 dum 4 semajnfinoj aŭ dum unu semajno (vi povas diri vian opinion kaj oni poste decidos por ke estu la plej taŭga por plimulto da partoprenantoj). Prelegantoj estos niaj altrangaj esperantistoj kaj lingvofakuloj. Anoncu vin tuj al. SEK, Amruševa 5/I, 41000 ZAGREB.

KARLOVAC Članovi novoosnovanog društva „Viktor Mihovilić" okupljaju se svakog četvrtka u prostorijama Đačkog doma „Nada Dimić" a osim toga nastoje da budu prisutni i na mnogim esperantskim susretima u zemlji. Desetak mlađih članova, većinom srednjoškolaca, upravo završava A–tečaj esperanta kojeg vodi Ivica Špoljarec.

BENKOVAC U Benkovcu je prvi puta održan vikend tečaj esperanta za nastavnike. Tečaju je prisustvovalo četvero polaznika a vodila ga je Vanda Bralić.

UNU TEATRAĴO SERĈAS PUBLIKON

Pri „STILEKZERCOJ" de R. Queanneau

„Iun tagon de la jaro 102 post Zamenhof apud la Centra Oficejo nemalproksime de la haltejo Hector Hodler en la verda aŭtobuso numero 6 okazis tumulto pro iu piedsurtretado kaj la konversacio pri la butonforma foto de Flora Szábo-Felső."

En tian movadan kadron estis metita la nova teatraĵo de Drama Grupo de Studenta Esperanto-Klubo el Zagreb. La premiero estis prezentita en marto 1984 okaze de la renkontiĝo de amatoraj teatraj grupoj en Zagreb. Per tiu ĉi satiro pri Esperanto-Movado festis Drama Grupo 25 jarojn da laboro. La fakto, ke iu amatora ensemblo dum kvaronjarcento kontinue teatras portante la nomon de Studenta teatra grupo, indikas jam pri pluraj generacioj de studentoj kiuj en tiu kolektivo lernas pri teatro per Esperanto kaj per teatro pri Esperanto, konkerante iom post iom la gramatikon de ambaŭ fenomenoj, lingva kaj arta.

Spite al la kvaronjarcenta jubileo la nova teatraĵo portas ĉarman sed por Esperanto-kondiĉoj freŝan pretendemon: aŭdigi nin mem ĉe niaj tedaj semajnaj renkontiĝoj, alfronti nin al la riĉmovaj movadaj koketulinoj, vidi nin ĉe kongresaj kvizoj, aŭdigi niajn malplenajn recenzojn...

Apud jam spertaj „teatraj leporoj" iuj aktorinoj la unuan fojoj surtretis la scenejon sen ke tio sentiĝu en ilia senriproĉa elparolo kiu ricevis laŭdojn ankaŭ de la ĵurianoj ĉe la teatra renkontiĝo kie ĝi estis prezentita kiel siaspeca apartaĵo: gejunuloj kiuj okupiĝas pri teatro por iu lingva minoritato kiu nur malofte sidiĝas en duonplenan spektejon.

La stilmajstro R. Qeanneau trovis en Esperanto-versio de sia verko inspire riĉan tradukplumon de Zlatko Tišljar. Bazante sin sur simpla movada klaĉeto, la teatraĵo en rapidaj sinsekvoj ĉeestigas la publikon al la nekutima piroteknikо de stilparodioj: de lanta rakontstilo ĝis patetikaj aleksandroj. Plej multe da teatra vervo enhavis nepre la sceno de la plenplena aŭtobuso kaj de solena recitaĵo, kiuj teatre funkcias ankaŭ sen kompreno de lingvaj pikoj. Ironiriĉe sonis la fragmento pri blasfemado samkiel tiu pri la movada koketulino kiu maltrafe portas la nomon „Feminisme". Jen do nova teatraĵo en Esperanto kaj pri ĝi. Simple rilate la teatrajn rimedojn (ne mankis moke uzataj verdaj koltukoj kaj la giganta verda stelo sur la manĝeja tegmento) kaj facile muntebla en ĉiuj provizoraj scenejoj sur kiuj artistoj estas devigataj elturniĝi gestante.

En Jugoslavio la teatraĵo gajnis pozitivan recenzon en konkurenco de aliaj nacilingvaj teatraĵoj. Boris Orliĉ, kritikisto ĉe Radio-Zagreb finis sian recenzon per „ne indas moktuŝi romantikulojn ĉu ne ?".

Romantikuloj kiuj 25 jarojn en Jugoslavio surscenigas Esperanto-teatraĵojn serĉas publikon.

Spomenka Ŝtimec

utile kaj interese

KOREKTO PRI „75 GODINA ESPERANTA U SRH"

En „Tempo" 4/83, pago 18, aperis mallonga informo pri 75 jaroj de Esperanto en Kroatio („75 godina esperanta u SRH"). Gustas la fakto ke la jaro 1983 estis 75-jarigo de organizita Esperanto-movado en Kroatio, kaj per tio ankau en Jugoslavio, sed aliaj informoj estas eraroj. Nome, Zagreba Esperanto-societo estas societo kiu fondigis post la unua mondmilito (versajne en 1919 au 1920), kaj neniel la 28-an de decembro 1908. La nomita societo estis la plej forta Esperanto-organizajo en Zagrebo en la jaroj inter la du mondmilitoj, precipe en la unuaj jaroj post la unua mondmilito, kiam ankorau ne ekzistis la pli poste fondota progresema Laborista Esperanto-Societo. La ZES cesis ekzisti senpere antau la dua mondmilito. La dato, kiun oni notis kiel fondig-daton de ZES, fakte estas la dato kiam okazis la unua kunveno (fond-kunveno) de Unuigo de Kroataj Esperantistoj, la unua organizita grupo en Zagreb. La dua malgustajo en la nomita artikolo rilatas la fondigon de Kroatia Esperanto-Ligo. KEL fondigis post la dua mondmilito, en 1945, sed neniel en la jaro 1909. La dato notita en la artikoleto (la 4-a de januaro 1909) estas la dato kiam, post la novjaraj festotagoj, komencis aktivi la Unuigo de Kroataj Esperantistoj. Tiam komencigis la unua kurso de Esperanto gvidata de Danica Bedeković kaj Mavro Špicer.

Al ci tiu korekto mi volus aldoni ankau mallongan klarigon pri tio, kial la jaron 1908 oni proklamis kiel jaron kiam komencigis organizita E-movado sur la teritorio de Jugoslavio. Lastatempe oni ofte polemikas kaj volas pruvi, ke la organizita movado por Esperanto ce ni komencigis pli frue. La kvin esperantistinojn el Osijek el 1889-a jaro ni ne povus kontentige nomi grupo, car fakte pri ili ni scias nenion alian krom la nomoj kaj kelkaj biografiaj notetoj. La esperantista agado restas nekonata. En la lasta numero de rijeka „Heliko" (n-ro 7), trovigas ankau longaj pruvadoj pri la unua E-grupo en Rijeka en 1907. La autoro Radoslav Škalamera entute ne pravas se li volas tiun grupon prezenti kiel la unuan, car fakte simila grupo ekzistis ec en 1904 en Vršac. Ambau grupoj havis nelongan dauron kaj negravan influon al disvastigo de Esperanto en nia lando. La unua grupo kiu grave kontribuis al la disvastigo de Esperanto estis la nomita Unuigo de Kroataj Esperantistoj. Gi eldonis la unuajn lernilojn kaj la unuan E-gazeton ce ni, kaj preparis terenon por pli posta laboro. Pro tio la dato de gia fondigo prave estas prenita kiel dato kiam ce ni komencigis organizita poresperanta agado.

J. Pleadin

ESPERANTO EN KOSOVO

La 16-an de marto 1984 fondigis Esperanto-klubo ce Universitato de Kosovo en Priština. 120 studentoj tuj aligis al la klubo kaj kvardeko da ili lernas la lingvon en kursoj (en albana kaj serbokroata). Esperanto estas lastatempe vaste prezentata en radio, televido kaj precipe en jurnaloj de tiu ci jugoslavia autonoma provinco. Disvastigo de Esperanto en tiu regiono esperebla rezultos fondigon de Kosova E-ligo.

Lutfi Kelmendi

GODIŠNJA SKUPŠTINA JUGOSLAVENSKOG SAVEZA ŽELJEZNIČARA ESPERANTISTA

10. ožujka 1983. godine održana je u Beogradu skupština Jugoslavenskog saveza željezničara-esperantista. Prisutno je bilo preko 60 članova iz Maribora, Novog Sada, Beograda, Svetozareva, Niša, Vranja, Skopja i Zagreba (19-oro). Za predsjednika je izabran drug Gvozden Sredić (Beograd), a za potpredsjednika Franjo Šlabek (Zagreb). U novo uredništvo časopisa „Jugoslavia fervojisto" izabran je drug Josip Zupanić za počasnog urednika, a za glavnog urednika drug Gvozden Sredić. Nakon diskusije svih učesnika zaključeno je između ostalog, da se u cilju širenja međunarodnog jezika među željezničarima poduzmu mjere da se uvede nastava esperanta u željezničkim stručnim školama. Nakon skupštine učesnici su posjetili „Kuću cvijeća" a nakon toga je jedna grupa posjetila i grob Neznanog junaka na Avali.

ALPE – ADRIA

Esperantisti Slovenije su sudjelovali i na ovogodišnjem sajmu „Alpe–Adria", koji se održao krajem ožujka u Ljubljani. Bila je to prilika za izložbu informativno-propagandne djelatnosti s obzirom na veliki broj posjetitelja i atraktivnost same priredbe. Ovaj sajam je tradicionalna privredna, turistička i kulturna priredba, koja pridonosi razvijanju dobrosusjedskih odnosa na prostoru Alpe – Jadran.

EBURBORDIO (OBALA SLONOVE KOSTI)

Dankletero al Jugoslaviaj geesperantistoj

"Mi kore vin salutas kaj dankas por la leteroj, revuoj, ĵurnaloj kaj informoj kiujn mi ricevis de vi dum la pasinta jaro. Mi esperas ke vi daŭrigos tion fari ĉi-jare."

Mr. Seka Hyacinthe
03 BP 572
Abidjan 03
Obala Slonove Kosti

POSTDIPLOMSKI STUDIJ ESPERANTA U LJUBLJANI

Centar za permanentno obrazovanje Pedagoške akademije Univerziteta Edvard Kardelj u Ljubljani, po prvi puta je raspisao natječaj za postdiplomski studij po programu stručnog obrazovanja za esperanto. Studij će se početi odvijati od jeseni 1984., tokom dva semestra (po 75 nastavnih sati u semestru) jednom mjesečno u subotu i nedjelju. Kotizacija je 10.000.- dinara za svaki semestar. Nastava će se odvijati na esperantu, pa kandidati polažu i prijemni ispit kojim se utvrđuje aktivno poznavanje jezika. Za sve ostale obavijesti obratite se na: Slovenia Esperanto-Ligo, Novi trg 6, 61000 Ljubljana.



U „VEČERNJEM LISTU" RUBRIKA „ZA ESPERANTISTE"

Jedan od najtiražnijih dnevnih listova u našoj zemlji, zagrebački „Večernji list", odnedavno je uveo redovnu tjednu rubriku „ZA ESPERANTISTE". Rubrika izlazi četvrtkom na srednjim stranicama i donosi zanimljive i korisne informacije o esperantu i esperantskim djelatnostima kod nas i u svijetu. Urednik rubrike je novinar Tomislav Radić.

Zagreba taĝĵurnalo „Večernji list" (Vespera Gazeto), unu el la plej grandaj en la lando, komencis regule aperigi semajnan rubrikon „POR ESPERANTISTOJ".

„RADNIČKE NOVINE" – GODINU DANA RUBRIKE „ESPERANTO"

Tjednik sindikata i Saveza sindikata Hrvatske „Radničke novine" već više od godinu dana objavljuje redovnu rubriku „Esperanto", koja bilježi aktualne događaje u esperantskom pokretu i donosi brojne zanimljive priloge iz života i rada esperantista. Polugodišnja pretplata na „RN" iznosi 250.- dinara, a godišnja 500.- dinara. Adresa: „Radničke novine", Lenjinov trg 2, 41000 Zagreb.

ESPERANTO U „SUVREMENOM VATROGASTVU"

Odnedavno su i novine Vatrogasnog saveza Hrvatske „Suvremeno vatrogastvo" uvele redovnu esperantsku rubriku koju uređuje Jozo Marević. List izlazi dvomjesečno a za sada u nastavcima objavljuje tečaj esperanta. Adresa je: „Suvremeno vatrogastvo", Frankopanska 7, Zagreb.

1985.

MEĐUNARODNA GODINA OMLADINE

NOVA PLOČA NA ESPERANTU

„TYM and Co", jedna od najpopularnijih rock-grupa u Grazu (Austrija), nedavno je snimila i izdala gramofonsku ploču s dvije pjesme na esperantu. Naslovi pjesama su „Amikon mi bezonas" i „Mi ne estas". Za sada se ploča može nabaviti samo u Austriji: MEKI-Schallplatten-Versand, Fabergasse 1, 8010 Graz. Cijena je 55 Asch.

ESPERANTO NA TV ZAGREB

– TV Zagreb je tokom veljače po dva puta emitirao lutkarske predstave Japanskog i Švedskog kazališta lutaka . Obje su predstave snimljene na esperantu kao dio PIF-a.

– „Predstavljamo vam ... Savez za esperanto Hrvatske" - naziv je 15-minutne informativne emisije o radu SEH-a i o esperantu općenito. Emisiju je u travnju snimila TV Zagreb, a u njoj su sudjelovali Spomenka Štimec, Judita Rey Hudeček i Ivica Špoljarec. Emisija je emitirana dva puta u travnju u okviru obrazovnog programa , a bit će ponovljena i u rujnu.

– „Dvojezičnost kod djece" - je 30-minutni prilog za emisiju „Znanstveni razgovori" TV Zagreb. O tomi su razgovarali prof. Guberina, prof. Ivić, N. Rašić, Z. Tišljar i J. Rey Hudeček, a pretežno se govorilo o djeci koja od rođenja govore esperanto. Emisija će uskoro biti emitirana.

KORESPONDADO

– Janus SPERRA, ul. Krotka 13, 77-424 Zakrzewo, woj. Pila, Poljska, deziras korespondi pri filatelio kaj turismo.

– Milosz WROBLEWSKI, ul. Malczewskiego 35/35, PL-93154 Lodz, Poljska, deziras korespondi kun jugoslaviaj geesperantistoj pri historio, teatro, filmo, muziko, sporto, lingvoj ktp. Kolektas poŝtkartojn, turismajn prospektojn, E-insignojn ktp.

– Sergej Borisov TODOROV, 3074 Gradešnica, Ceg. Vraca, Bulgario deziras korespondi pri sporto, turismo, fotografado kaj numismatiko.

libroj

LILIPUTO, autor: J. Swift, 1961., 63 stranice, format: 12 x 18,5 cm. Priča o Guliverovim putovanjima. Cijena: 100.- din

SFEROJ 1, zbirka znanstveno-fantastičnih priča raznih autora. Izdavač: grupa NIFO, Španjolska, 1982, 134 stranice, format: 11,5 x 18,5 cm, cijena 350.- dinara.

SFEROJ 2, zbirka znastveno-fantastičnih priča raznih autora, Izdavač: grupa NIFO, Španjolska, 1983, 146 stranica, format 11,5 x 18,5 cm, cijena: 370.- dinara.

RAKONTOJ EL PLURAJ LANDOJ. Zanimljive kratke priče iz raznih krajeva svijeta. Autor: F. Parker, Izdavač: Britanski esperantski savez, 1972, 90 stranica, 14 x 21 cm, cijena: 120.- dinara

LA INTERNACIA KUIRLIBRO. Zbirka recepata iz nacionalnih kuhinja raznih naroda. Autorica: J. Shorter-Eyck, Izdavač: Britanski esperantski savez, 194 stranice, format: 12,5 x 20 cm, cijena: 350.- dinara.

POŜATLASO DE LA MONDO. Atlas svijeta u boji s podacima o svim zemljama. Džepni format (11 x 17 cm), Izdavač: Kartografie, Prag, 1971, cijena: 350.- dinara.

ETULAJ AVENTUROJ. Originalne priče Zore Heide. Izdavač: autor, 1983. 104 stranice, format: 14,5 x 21 cm, cijena: 300.- dinara.

Međunarodni centar za usluge u kulturi (libroservo), Amruševa 5/1, 41000 Zagreb, tel. (041) 424-660.

EL LA
„LIRIKA POEMARO
EL LA
VOJVODINO
(SERBIO)"

Mihaj AVRAMESKU

SOLECO

Iufoje vi ekhaltis
je l' vojkruciĝo.
Okulmetas la manon
kaj mallongigas la distancon.

Nek povas vi ja foriri
nek ankaŭ povas vi resti.
Sola vi staras kun vi,
sola kun aliaj,
sola kun la propra vojkruciĝo.

Tradukis: Boriŝa Miliĉeviĉ

ĜURA JAKŜIĈ (1832–1878)

EN LA TILIARO

I VESPERO

Ĉu vi min parencas, orfoj sen esperoj?
Aŭ vin venenigis, eble, la mizeroj?
Aŭ la mond' malfortajn vin peladis for, –
kaj al mi vi venas, ĉar mi homojn konas,
en duet' malgaja kanti pri dolor'?...

Ni pepkrias,
sed ni scias
ke neniu
nin kompatos,
kaj nin ŝatos
kaj nin flatos
kiel vi...
– ci–ju–ci!

Miaj etaj birdoj, kamaradoj solaj,
en nova loĝejo konatoj malnovaj,
bonkoran, mielan kanton pepas vi;
sed la koron mian en la brusto mia
rompadis la homa malico glacia,
anstataŭ la koro, jen estas glaci'.

Kun florinto,
hiacinto,
kun vivgajo,
bela majo,
kun lilio,
papilio,
jen alflugas ni,
– ci–ju–ci!

Kompatindaj orfoj, vi birdetoj belaj,
pasis jam delonge miaj tagoj helaj,
velkis miaj floroj, mortis majdezir',
sur l' animo, kiel plantŝiraĵo kelka,
aŭ kiel odoro de l' ocimo velka,
restis peza vundo, pezega suspir'.

Tradukis: Galeb Pauniĉiĉ

EL LA „KROATIA POEZIO"

SLAVKO MIHALIĆ

ALPROKSIMIĜO DE LA ŜTORMO


foto — i. š

Rigardu tiujn nubojn Vera kial vi silentas
Mi ja ne estas besto sed jen la pluvo
Kiel subite malvarmiĝis
Ni estas for de la urbo

Bone Vera neniam mi forgesos tion kion vi donacis al mi
Ni nun estas unuo kaj kial paroli
Flavaj nuboj kutime alportas hajlon
Ĉio jam mutas la cikadoj kaj la greno

Se vi deziras ni povas ankaŭ resti
Mi timas por vi por mi egalas
Fulmobatoj danĝeras en kampoj
Kaj ni nun estas la plej altaj (kaj tiel malbenite solaj)

Multaj kamparanoj vekrios ĉi vespere pro la grajnoj elspikitaj
Mi ne povus konsenti ke mi tiom dependu de veterŝanĝoj
Ne ploru vera tio estas nur nervoj
ankaŭ ili antaŭsentas la ŝtormon

Mi diras al vi vivo entute pli simplas
Jen la unuaj gutoj nun komencos tumultego
Butonumu la robon vidu ankaŭ la floroj fermiĝadas
Mi ne senkulpiĝus se io okazus al vi

Tiu ĉi loko certe restos sankta en mia memoro
Mi petas vin pli rapide marŝu kaj ne rigardturniĝu

Tradukis Ivica Špoljarec